



NINIE G. SYARIKIN, MFA
Writer, Translator/Interpreter & Researcher

US-SEA STRATEGY
509 West South Avenue
Houghton, Michigan 49931-2345, USA
Phone: (906) 275-8707
Fax: (906) 563-1853
E-mail: info@usseastrategy.com
Website: www.usseastrategy.com

SUMMARY

Ninie (US Citizen) has extensive experience in writing, editing, proofreading, translating and interpreting, especially pertaining to the social and cultural nuances that are needed in conveying the message and content of the translation/interpretation. Her working languages are English, Indonesian, Malay, Javanese and Jawi. Demonstrated ability to conduct interview with diverse professionals and process the conversations into good reports/features. Ninie has a nice, clear, articulate and versatile voice to act as a voice artist/talent in Indonesian and Malay languages (both are her mother tongues, being originally from the Malay islands of Indonesia), as well as in English with a good foreign (Asian) accent. She also provides language education and cross-cultural training/consultation.

WORK EXPERIENCES

- August 2015 - Present: Full time Independent Writer, Editor/Proofreader, Translator/Interpreter and Researcher.
- August 1993 - July 2015: Broadcast Journalist at the US news agency [Voice of America, Indonesian Service](#) and a contributing writer for the [Voice of America](#) English News/Features, in Washington, DC. (Federally retired after 22 years of service).
- March 1996 - July 2015: Freelance Writer, Translator/Interpreter, Editor/Proofreader.
- November 1984 - July 1993: Lecturer at the English Department, Faculty of Cultural Studies, [University of North Sumatera](#), Medan, Indonesia.

EDUCATION

- January 2015 - January 2017: Pursued a Master of Fine Arts in Creative Writing at [The University of Tampa](#), Florida; MFA terminal degree earned.
- July 1987 - December 1989: Attended American Studies Department, [The George](#)

[Washington University](#), Washington, DC on [Fulbright Scholarship](#).

July - October, 1986: Certificate in "Methods of Employing Literature in Language Teaching" on [SEAMEO RELC Scholarship](#), Singapore.

January 1977 - May 1983: English Department, Faculty of Cultural Studies, [Gadjah Mada University](#), Indonesia. Bachelor of Arts (BA) degree earned.

SELECTED TRAININGS/COURSES/AWARDS

- Ninie completed the [Society of Professional Journalists](#)' training of [The Ted Scripps Leadership Institute](#) in Pittsburgh, Pennsylvania, October 19-22, 2017. Certificate of Completion awarded.
- Ninie completed a linguistic, literary and research trip to five [ASEAN](#) countries of Brunei Darussalam, Indonesia, Malaysia, Singapore and Thailand with concentration on observation and practice of Indonesian and Malay languages and cultures, February 15 – May 2, 2017.
- The [Oxford Seminars](#) English Language Teaching Certification Courses (2011): TESOL/TESL/TEFL Teacher Training Certificate specializing in Business English and TOEFL Preparation (140 hours).
- 9 days [Iowa Summer Writing Festival](#) workshops on Advanced Poetry, at The University of Iowa, Iowa City, July 2005, under the guidance of poets Karen Subach and Jan Weissmiller.
- 9 days British Council–sponsored The Cambridge Residential Seminar on Contemporary British Literature at [Downing College](#), the University of Cambridge, UK, July 2003.

SELECTED TRANSLATION PROJECTS

- Translation Department of the [National Geographic Society](#), Washington, DC. Over 10 years of translation, writing, editing, proofreading and reviewing of English to Indonesian and Malay language translations of NGS film transcripts.
- Writing, interviewing, researching and translating for Elizabeth Snodgrass, then Senior Researcher at the National Geographic Society, regarding the Islamic religious education (madrasas) in Java, Indonesia; English > < Indonesian languages.
- Video translation for [Andrea Koppel](#), Communications Strategist, on American Red Cross post-tsunami restoration projects in Aceh province.

- Translating for [Attorney Debra McGuire Mercer](#) of Greenberg Traurig, LLP, Washington, DC, on Indonesia's Sulawesi monkeys (macaca) case.

SELECTED INTERPRETATION ASSIGNMENTS

- Interpreter and stand-by linguist for [Attorney Michael P. Zweig](#) of Loeb & Loeb LLP, [Attorney Geoffrey S. Stewart](#) of Jones Day Law Firm, and [Attorney Mark A. Cymrot](#) of Baker & Hostetler LLP (court cases in NYC, involving HRH Prince Jefri Bolkiah of Brunei; English > <Malay languages in 2007, 2008 & 2010).
- Interpreter for [Attorney Paul Smith](#) of Conyers Dill & Pearman, in Hamilton, Bermuda. (court cases involving paper pulp companies in Jakarta, Singapore, Beijing and London; English > <Indonesian languages).
- Interpreter for [Attorney Keith W. Donahoe](#) of Donahoe Kearney, LLP, Washington, DC (court cases involving medical malpractice; English > <Indonesian languages).
- Daily telephonic interpreting for various clients that involve diverse subjects and matters; English > <Malay and English> <Indonesian.

SELECTED LANGUAGE EDUCATION PROJECTS

(Ninie has taught Indonesian language in the US)

- [Comprehensive Language Center, Inc.](#), Arlington, VA
- [Inlingua School of Languages](#), Washington, DC and Arlington, VA Offices
- [Graduate School USA](#), Washington, DC
- Private Indonesian language tutor for [Dr. Ivan Selin](#) and son, Douglas Selin, MBA, then President of Phoenix International, developer of electric power plants in Indonesia.

SIGNIFICANT WORKSHOP PARTICIPATIONS/ATTENDANCES

- Georgetown University Center for Contemporary Arab Studies, Summer Institute for Educators 2018: "[China in the Middle East and Africa](#)" in Washington, DC, August 6-10.
- Georgetown University Center for Contemporary Arab Studies, Summer Institute for Educators 2016: "[Experiencing and Teaching About World Religions](#)" in Washington, DC, August 1-9.
- Georgetown University Center for Contemporary Arab Studies, Summer Institute for Educators 2015: "[Beyond Ibn Battuta: the Indian Ocean Across Time and Disciplines](#)" in Washington, DC, August 3-7.

- Georgetown University Center for Contemporary Arab Studies, Summer Institute for Educators 2014: "[Integrating the Mediterranean into World History; Approaches and New Teaching Resources](#)" in Washington, DC, August 11–15.

SAMPLE PUBLICATIONS

(Ninie writes both in English and Indonesian)

- [Peace Corps Seeking Older Volunteers](#)
- Harvard University Historian: The First Earth Navigator was a Muslim Malay
[Sejarawan Universitas Harvard: Penjelajah Bumi Pertama adalah Putera Melayu](#)
- Kathleen Adams, American Anthropologist, Who Fell in Love with Toraja Land
[Kathleen Adams, Antropolog AS yang Jatuh Hati pada Tana Toraja](#)
- Dr. Douglas Pratt: History of Islam in New Zealand
[Dr. Douglas Pratt: Kajian Sejarah Islam Di Selandia Baru](#)
- Traditional Farming in Southeast Asia is Overtaken by Big Businesses
[Pertanian Tradisional di Asia Tenggara Tersingkir oleh Bisnis Besar](#)

TRAVELS

Australia, Bermuda, Brunei Darussalam, Canada, Denmark, Ecuador, France, Hong Kong, Indonesia, Israel, Japan, Malaysia, Palestine, Saudi Arabia, South Korea, Singapore, Spain, Thailand, Taiwan, Uganda, UK, USA.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- [American Translators Association](#)
- [Asia Pacific Writers & Translators](#)
- [Association of Writers & Writing Programs](#)
- [Society of Professional Journalists](#)
- [National Coalition of Independent Scholars](#)
- [Fulbright Association](#)

END

(Next three pages are Ninie's ATA translator/interpreter profile, if wishes to continue)



Member # 228821



Translating Service(s): Abstracting
Dubbing/subtitling
Editing
Localization
Proofreading
Translating

Interpreting Service(s): Consecutive
Court
Escort

ATA Certified: No. There are not yet any certification programs, presently, for English to Indonesian, Malay and Javanese languages or vice versa. Not all languages are ATA certified.

Education: Graduate

T&I Degree: Yes. Ninie graduated from English Department, Faculty of Cultural Studies, Gadjah Mada University, Indonesia. Translation Studies alone --- English > < Indonesian --- were taught for eight full semesters, or four years, out of six years matriculation in an integrated curriculum that consisted of many other-related subjects.

Experience: 20+ Years

Language Combinations: English into Indonesian
Indonesian into English

Malay into English
English into Malay
English into Javanese
Javanese into English
Malay into Indonesian

Additional Languages:

Jawi (Arabic-Malay) > English. Ninie reads and transcribes Arabic-Malay (Jawi) documents into Latin alphabets, then translates them into English. She studied 'Bahasa Arab Melayu' (Arabic-Malay) in High School, which she has kept alive over the years, by continuing to read books and other literature in that language fashion. Some Jawi documents that Ninie has translated, among others are birth and death certificates, divorce decrees, passports, and inheritance papers.

Although most Malay language expressions are written in Latin alphabets, some sultanates in Malaysia do use Jawi in their legal documents. Arabic Malay or Jawi is also used in Brunei, southern Thailand, some islands in Indonesia, especially in the provinces of Riau, Bangka-Belitung, and Aceh, albeit minimally.

Native Language: Indonesian & Malay

Areas of Specialization: **Arts and Humanities**

Art
Biography
Journalism
Literature
Literature-children's
Literature-fiction
Literature-poetry
Literature-theory & criticism
Philosophy
Religion

Business

Advertising & public relations
Hotel management
Labor relations
Marketing
Printing & publishing
Real estate
Travel & tourism

Entertainment

Film
Multimedia
Television & radio

Industry & Technology

Agriculture
Cosmetics
Telecommunications
Textiles & fashion
Transportation

Medicine

Health care
Nutrition
Psychiatry

Social Sciences

Anthropology
Education
History
International development
Immigration
Political science
Psychology
Sociology

Additional Information:

For over 20 years, Ninie has worked as a writer, editor/proofreader, translator/interpreter, book reviewer, researcher and broadcast journalist; among others are for the Voice of America, National Geographic Society, Exxon, language schools, US Courts and some prestigious law firms. Prospective clients may ask for the links to her publications. Ninie also serves as a language educator, cross-culture consultant and a voice artist/talent. She has many repeat clients, who find her reliable, flexible and comfortable to work with. Questions on quote, rate, availability, resume and references are welcome. **END**